

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»

Гуманитарный институт  
Кафедра английского языка  
Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по научной работе НовГУ

Е.А. Бондаренко

28 июня 2017 г.

## ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Учебный модуль по направлениям подготовки аспирантуры

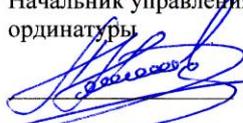
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

 Г.Н. Чурсинова

Начальник управления аспирантуры и  
ординатуры

 Н.Н. Максимюк  
23 июня 2017 г.

Разработали  
заведующий КАЯ  
Е.Ф. Жукова

ст. преподаватель КАЯ

 В.А. Данилова

20 июня 2017 г.

Принято на заседании КАЯ  
Протокол № 10 от 21 июня 2017 г.  
Заведующий КАЯ

 Е.Ф. Жукова  
Принято на заседании КРГЯ  
Протокол № 10 от 21 июня 2017 г.

 Л.А. Иванова  
Заведующий КРГЯ

## Содержание

- 1 Цели и задачи учебного модуля.
- 2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки.
- 3 Требования к результатам освоения учебного модуля.
- 4 Структура и содержание учебного модуля.
  - 4.1 Трудоемкость учебного модуля.
  - 4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля.
  - 4.3 Организация изучения учебного модуля.
- 5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля.
- 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля.
- 7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля.
- 8 Перечень приложений.
  - Приложение А Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля.
  - Приложение Б Технологическая карта.
  - Приложение В Карта учебно-методического обеспечения.

## 1. Цели и задачи учебного модуля

Основной целью обучения иностранному языку является совершенствование профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенции аспирантов (соискателей), развитие языковых навыков и речевых умений на основе межкультурного подхода; обучение самостоятельному применению этих знаний в научной и профессиональной деятельности; использование иностранного языка как средства профессионального обучения в научной среде.

### Задачи УМ:

- совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе навыков и умений иноязычного обучения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в среде научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной деятельности в соответствии с их специализацией и направлением научной деятельности;
- совершенствование и дальнейшее развитие профессионально значимых компетенций иноязычного обучения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) для практического научного и профессионального обучения;
- развитие у аспирантов (соискателей) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и устного представления исследования (сообщение, информация, доклад).

В результате данного модуля аспирант (соискатель) должен:

- знать: межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами на иностранном языке, принятыми в разных средах коммуникации; навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований на иностранном языке с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- уметь: осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности; воспринимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки; читать оригинальную научную литературу по специальности, оценивать содержание с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации, оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме; уметь пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации.

## 2. Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Иностранный язык» заложен в блоке обязательных дисциплин ОД А.02 учебного плана аспирантов.

Изучение дисциплин предполагает наличие иноязычной коммуникативной компетенции и предусматривает реально существующие различия в исходных уровнях владения языком. Она предназначена для аспирантов (соискателей) различных

направлений подготовки, прошедших обучение иностранному языку по программе подготовки специалистов, бакалавров и магистров и сдавших экзамен в аспирантуру.

### 3. Требования к результатам освоения учебного модуля

В результате освоения программы аспирантуры у выпускника должны быть сформированы: универсальные компетенции, не зависящие от конкретного направления подготовки.

Выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующей универсальной компетенцией (УК):

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате освоения УМ аспирант должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
УК-4	повышенный	современные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранных языках	выстраивать научную коммуникацию на русском и иностранных языках с использованием современных методов и технологий	современными методами и приемами научной коммуникации на русском и иностранных языках

### 4. Структура и содержание учебного модуля

Освоение курса предусматривает развитие умений осуществлять иноязычную речевую деятельность в научной профессионально ориентированной коммуникативной сфере общения.

Коммуникативная сфера научного профессионально ориентированного общения включает работу с материалами научно-исследовательского характера, овладение специальной терминологией, формирование навыков и умений ее употребления в процессе обучения.

#### 4.1 Трудоемкость учебного модуля

Учебная работа (УР)	Всего	Год обучения 1	Формирование компетенции
Полная трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	2 ЗЕТ	2 ЗЕТ	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ)	72	72	УК-4
- практические занятия	36	36	УК-4
- (в том числе) аудиторная СРС	4	4	
-внеаудиторная СРС	36	36	
<b>Аттестация: экзамен</b>	36	36	

## **4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля**

1.1 Необходимость изучения особенностей и методов перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов.

1.2 Многозначность служебных и общенаучных слов. Механизм словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов.

1.3 Анализ лексических трудностей перевода. Смешение графического облика слов. «Ложные друзья переводчика».

1.4 Отступление от твердого порядка слов. Инверсия, усилительные конструкции, усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения), атрибутивные комплексы (цепочки слов).

1.5 Трудности перевода страдательного залога. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Неличная форма глагола (причастие, герундий, инфинитив), их синтаксические функции и обороты с ними.

1.6 Обработка и компрессия научной информации. Реферирование и аннотирование текстов. Различия между рефератом и аннотацией. Виды аннотаций. Основные штампы, необходимые для написания аннотации.

1.7 Избранное направление научной деятельности: поисковое, просмотрное, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы. Написание аннотаций.

1.8 Речевые стратегии и тактики представления информации и научно-исследовательской работы (знакомство, представление, характеристика области и объектов исследования, обмен научной информацией, научное общение, составление ситуативных диалогов).

1.9 Индивидуальное чтение научной литературы по направлению научного исследования.

Наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

## **4.3 Организация изучения учебного модуля**

Модуль «Иностранный язык» изучается в течение первого года обучения в аспирантуре. Обучение включает следующие виды учебной работы:

– аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя, включая аудиторную самостоятельную работу аспирантов;

– обязательную самостоятельную работу аспирантов по заданию преподавателя, выполняемую во внеурочное время и включающую выполнение упражнений, написание аннотаций, подготовку сообщений, чтение и перевод текстов для аудиторных занятий, индивидуальное чтение литературы по направлению научного исследования объемом 240-300 страниц и составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в приложении А.

## **5. Контроль и оценка качества освоения учебного модуля**

Контроль качества освоения аспирантами (соискателями) данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего года обучения; итоговый – по окончании изучения учебного модуля.

*Текущий* контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, устных ответов, подготовки аннотаций, анализа и перевода текстов и написания тестов.

*Итоговым* контролем является экзамен кандидатского минимума по иностранному языку, который сдается по окончании курса обучения.

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля** представлено картой учебно-методического обеспечения (Приложение В).

### **7. Материально-техническое обеспечение модуля**

- Аудитория для лекций и практических занятий.
- Компьютерный класс (8 персональных компьютеров).
- 1 компьютер для преподавателей кафедры для подготовки учебно-методических материалов.
- Научная библиотека НовГУ с индивидуальным доступом к электронно-библиотечной системе, современным профессиональным базам данных, информационно-справочным и поисковым системам, научный читальный зал, общий читальный зал, информационно-образовательный зал библиотеки.

## Приложение А

### Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Иностранный язык»

#### 1. Организация учебного процесса.

Учебный модуль «Иностранный язык» предназначен для аспирантов (соискателей) первого года дневной формы обучения.

Данный учебный модуль предполагает построение учебного процесса в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально — ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организованном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование компетенций иностранного, общекультурного и профессионального характера.

#### 2. Образовательные технологии.

- практическое занятие (индивидуальная работа), работа в парах (работа в группах, фронтальный опрос), обсуждение конкретных ситуаций, презентация индивидуальных работ, использование технических средств образования, аудио- и видеоматериалов;
- исследовательская работа (анализ источников, составление тезауруса);
- процедура активизации творческой деятельности (написание аннотаций, подготовка сообщений о своей научно-исследовательской работе на иностранном языке, развитие критического мышления через чтение и пересказ аутентичных текстов профессионального характера);
- самостоятельная работа аспирантов (соискателей) (выполнение домашних заданий, чтение и пересказ литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание аннотаций, сообщений о научно-исследовательской работе);
- использование информационных технологий для контроля знаний аспирантов (соискателей) по иностранному языку (письменные переводы текстов с использованием он-лайн словарей).

В связи с тем, что в аспирантские группы поступают слушатели с разной степенью подготовки, целесообразно проводить корректировочные занятия, целью которых является комплексное повторение грамматического материала, формирование словарного запаса общеупотребительной общенаучной лексики и обучение навыкам работы с текстовым материалом (чтение с общим охватом содержания текста).

Так как в аспирантских группах представлены слушатели различных специальностей, то повторение языкового материала (грамматики и лексики) и развитие умений и навыков чтения и устной речи должны осуществляться на текстах по научной специальности аспирантов (соискателей), то есть на текстах общественно-экономического профиля.

Важное место в процессе обучения чтению занимает работа над лексикой по направлению подготовки аспиранта (соискателя). За очень короткий срок аспирант (соискатель) должен овладеть большим количеством лексических единиц, овладеть навыками распознавания многозначности слов, фразеологических оборотов, устойчивых

словосочетаний. Эти навыки и умения развиваются при анализе текста, общего для всей группы.

В процессе работы над текстом упор делается не на изолированные слова, а на их сочетаемость, необходимо развивать способность понимать значения слов с помощью словообразовательных элементов и контекстуальной догадки. Следует также научить аспирантов (соискателей) искать в словаре идиоматические выражения и устойчивые терминологические словосочетания.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста источника в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде пересказа или аннотации.

К индивидуальному чтению литературы по теме научного исследования целесообразно приступать после прохождения основного курса, т.к. без знания основ грамматических явлений и без умения применять их на практике, без определенного лексического запаса аспирант (соискатель) обречен на полумеханическое угадывания смысла читаемого текста.

В конце курса обучения следует представить аспирантам (соискателям) возможность как можно больше работать самостоятельно над литературой по теме научного исследования и письменным переводам для допуска к сдаче кандидатского экзамена. В этот период чаще проводятся занятия по проверке индивидуального домашнего чтения. На индивидуальных занятиях помимо контроля материала следует давать отрывки из прочитанного дома текста (вначале из материала, подготовленного к предыдущим индивидуальным занятиям, а затем и новые отрывки для проверки понимания их содержания на иностранном языке).

Общий объем литературы за полный курс обучения в аспирантуре составляет примерно 240 – 230 страниц. Из них ориентировочно 80 страниц – литература по широкой специальности аспиранта (соискателя); 160 страниц – литература по узкой специальности аспиранта.

### **Организация внеаудиторной СРС**

Внеаудиторная самостоятельная работа аспирантов (соискателей), дополняя аудиторную работу, включает в себя:

- выполнение домашних заданий на закрепление изученного материала в рамках определенной темы и самостоятельное изучение данного материала;
- письменные переводы научных текстов;
- написание аннотаций;
- подготовка сообщений по теме своего научного исследований;
- чтение оригинального текста по теме научного исследования;
- составление терминологического словаря;
- работа в библиотеке, в том числе электронной, и с интернет-ресурсами;
- индивидуальная консультация с преподавателем.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами или согласуют найденную литературу с ними.

Виды и трудоемкость заданий СРС:

<b>№ и наименование раздела учебного модуля, КП / КР</b>	<b>Вид СРС</b>	<b>Трудоемкость, ак. час.</b>
1.1 Необходимость изучения особенностей и	Выполнение	1

методов перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов.	упражнений.	
1.2 Многозначность служебных и общенаучных слов. Механизмы словообразования (в том числе терминов интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов.	Выполнение упражнений.	1
1.3 Анализ лексических трудностей перевода. Смещение графического облика слов. «Ложные друзья переводчика».	Выполнение упражнений.	1
1.4 Отступления от твердого порядка слов. Инверсия, усилительные конструкции. Усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения). Атрибутивные комплексы (цепочки слов).	Выполнение упражнений.	1
1.5 Трудности перевода страдательного залога. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Неличная форма глагола (причастие, герундий, инфинитив), их синтаксические функции и обороты.	Выполнение упражнений.	4
1.6 Обработка и компрессия научной информации. Реферирование и аннотирование текстов. Различие между рефератом и аннотацией. Виды аннотаций. Основные штампы, необходимые для написания аннотаций.	Написание аннотаций.	2
1.7 Избранное направление научной деятельности (поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы, написание аннотаций).	-чтение, перевод текстов, устное сообщение по текстам. Написание аннотаций.	8 1
1.8 Речевые стратегии и тактики представления информации и научно-исследовательской работы (знакомство, представление, характеристика области и объектов исследования, методы, актуальность, практическая значимость, обмен научной информацией, научное общение).	Подготовка сообщения по своей научно-исследовательской работе.	3
1.9 Индивидуальное чтение научной литературы по направлению научного исследования.	Подготовка индивидуального чтения по теме научного исследования.  Составление рабочего словаря	12  2

	терминов.	
Итого:		36

Для успешного освоения материала учебного модуля аспирантам рекомендуется:

1. Посещать все практические занятия.
2. Принимать активное участие в беседе с преподавателем.
3. Вести индивидуальный словарь лексики по изучаемым разделам, постоянно дополняя его новыми лексико-грамматическими конструкциями.
4. Добросовестно выполнять лексико-грамматические упражнения.
5. Читать и переводить литературу по теме научного исследования (объемом 200 – 240 страниц (750000 п.з.) за период обучения).
6. Составлять терминологический словарь по прочитанной литературе (объемом 500 единиц).
7. Осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности, проводить работу над ошибками, обращаться к преподавателю с индивидуальными вопросами по изученному материалу.

Активными и интерактивными формами обучения в данном модуле могут являться как отдельные упражнения на занятии, так и занятия в целом, аудиторные или самостоятельные.

Предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. Беседа преподаватель – аспирант по проблематике изучаемого раздела.
2. Контроль правильности выполнения лексико-грамматических упражнений.
3. Написание аннотаций к прочитанным текстам.
4. Сообщение о научно-исследовательской работе.
5. Написание письменного перевода текста по теме научного исследования (объемом 15000 п.з.).

#### 4. Оценочные средства для текущего и итогового контроля освоения модуля

Основными видами оценочных средств данного модуля являются:

1. **Сообщение** – продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), являющийся публичным выступлением по представлению своей научно-исследовательской работы. Аспирант (соискатель), делающий сообщение по теме своего научного исследования, может заранее выписать на доске слова и выражения, способные затруднить понимание выступления. Слушатели и преподаватели задают интересующие их дополнительные и уточняющие вопросы. Параметры оценочного средства представлены в ФОС данного учебного модуля.

2. **Анализ текста** – продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), представляющий собой анализ предложенного текста, в котором необходимо определить функциональный стиль текста, найти и описать его орфографические, грамматические и лексические особенности. Параметры оценочного средства представлены в ФОС данного учебного модуля.

3. **Аннотация** – продукт самостоятельной работы аспиранта (соискателя), представляющий собой написание краткой справки о статье, монографии, книги, тексте и т.п. с точки зрения содержания. Необходимо изложить материал, представленный в оригинале, в предельно сжатой форме (с соблюдением требований, предъявляемых к написанию аннотаций с точки зрения логики, грамматики, лексики) с учетом логических,

грамматических, стилистических и лексических требований, предъявляемых к написанию аннотаций. Параметры оценочного средства представлены в ФОС данного учебного модуля.

Методические рекомендации по составлению аннотации к тексту:

Поскольку основной целью обучения иностранному языку является получение информации из иностранного источника, особое внимание следует уделять чтению. Над текстом лучше работать в следующей последовательности. Сначала бегло прочитать весь текст с целью общего ознакомления, затем прочитать его более внимательно, предварительно просмотрев вопросы к тексту, отметив для себя на какие факты обратить внимание при чтении, определить значение ключевых слов по контексту и по словарю.

При повторном чтении следует определить предмет и цель исследования, в этом могут помочь вводная и заключительная части текста; обратить внимание на ключевые слова и мысли, которые повторяются в тексте; выделить части текста, содержащие основную информацию; определить метод, используемый для исследования предмета; обратить внимание на первые предложения абзацев, где автор, как правило, излагает основные идеи; найти абзац, резюмирующий идеи, доводы автора.

При подготовке к аннотированию рекомендуется выполнить следующие задания:

- выпишите выходные данные текста (статьи);
- дайте перевод заглавия (если есть заглавие);
- посмотрите статью и определите, кому она адресована;
- прочитайте первые абзацы, определите тему публикации;
- определите количество фактов, излагаемых в публикации;
- расшифруйте аббревиатуру;
- найдите абзацы, содержащие конкретную информацию;
- выразите содержание этих абзацев одним предложением;
- напишите план публикации в виде вопросов;
- максимально сократите текст, используя лексическое, грамматическое перефразирование;
- сформулируйте выводы автора; напишите аннотацию, используя речевые модели.

**4. Перевод текста** – является продуктом самостоятельной работы аспиранта (соискателя), представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми переводческими навыками.

Методические указания по работе с текстом (для анализа и перевода текста):

Особенностью овладения иностранным языком является то, что объем самостоятельной работы аспиранта (соискателя) по выработке навыков и умений равен объему практических занятий с преподавателем.

Самостоятельная работа аспиранта (соискателя) по изучению иностранного языка охватывает заучивание слов, терминов, грамматических правил, чтение текстов профессиональной направленности на языке, понимание, построение вопросов и ответов к текстам, перевод на русский язык (устный и письменный).

Чтобы повысить уровень практического владения языком, следует систематически тренировать память заучиванием слов, текстов и помнить о том, что способности развиваются в процессе работы, что навык вырабатывается путем многократно выполняемого действия.

Для понимания литературы профессиональной направленности необходимо овладеть большим запасом профессиональной лексики. Для этого рекомендуется регулярно читать

профессиональные тексты, газеты и оригинальную литературу по направлению подготовки, при этом выписывая терминологическую лексику.

При переводе на русский язык необходимо помнить, что трудности вызывают многозначность слов и слова-омонимы. Иногда при переводе на русский применяется описательный перевод и значение слова передается с помощью нескольких русских слов. При переводе терминов, которые часто встречаются в научной литературе, следует пользоваться терминологическим словарем.

Понимание текста достигается при осуществлении разных видов чтения: на понимание основного содержания, на выявление структурно-смысловых связей в тексте, на извлечение запрашиваемой информации, а также на точное и полное понимание текста. Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения, которое предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ текста. Итогом является адекватный перевод текста на родной язык с помощью словаря.

При чтении текста с целью понять общее содержание необходимо без помощи словаря понять основной смысл прочитанного. Все виды чтения складываются из следующих умений: догадываться о значении слов на основе словообразовательных признаков и контекста; видеть интернациональные слова и определять их значение; знать профессиональную лексику: находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке; применять знания по специальным предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

**5. Контрольная работа** – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа. Параметры оценочного средства представлены в ФОС данного учебного модуля.

Критерии оценки используемых форм практической работы

Название оценочного средства	Вид контроля	Критерии оценки
Сообщение	текущий	Активность на занятиях; релевантность ответов; анализ проблемы или вопроса; рассматриваемого в сообщении; актуальность проблемы; применяемые методы; сопоставление сообщаемой информации с уже существующей; умение выразить собственную позицию.
Анализ текста	текущий	Самостоятельность и полнота анализа предложенного текста; подробное и полное описание его орфографических, грамматических и лексических особенностей.
Аннотация	текущий	Наличие лаконичности, использование простых предложений; соблюдение грамматических, лексических и стилистических требований (употребление глаголов в настоящем времени, действительном или страдательном залоге, использование безличных конструкций, соответствующей лексики, употребление объема, не превышающего 500 – 100 п.з.); наличие строгой и логической структуры, самостоятельность.
Перевод текста	текущий	Полное / неполное выполнение перевода

		(наличие / отсутствие пропусков в тексте переводов). Соблюдение / не соблюдение конвенций и стиля определенного типа текста. Правильная / неправильная передача тематической структуры оригинала. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.
Контрольная работа	текущий	Оценивается количество правильных ответов.

### Рекомендуемые форма проведения практических занятий.

Тема занятий	Форма проведения
Раздел 1.1	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.2	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.3	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.4	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.5	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.6	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.7	Групповая работа, индивидуальная работа.
Раздел 1.8	Выступление. Обсуждение выступлений, беседа.
Раздел 1.9	Индивидуальная работа, сообщение.

Наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

К кандидатскому экзамену по иностранному языку допускаются аспиранты (соискатели), которые:

- усвоили полный объем программного материала;
- прочитали требуемый программой объем специальной литературы (240-300 страниц);
- выполнили письменный перевод научного текста по теме научного исследования (15000 печатных знаков).

### Итоговая форма контроля - экзамен

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать:

- в области говорения: владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания;

– в области чтения: умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определять круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявлять основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Письменный перевод научного текста по направлению научного исследования оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. в области лексики:

– знание употребительных фразеологических сочетаний, часто встречающихся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей области научного исследования.

в области фонетики:

– умение интонационно оформлять предложение (разделить на интонационно-смысловые группы – синтагма, правильно расставить фразовое и логическое ударение и т.д.);

– умение противопоставлять долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости и глухости конечных гласных.

## 5.2 Содержание и структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по направлению научного исследования на русский язык объемом текста 15000 печатных знаков. Текст для перевода определяется аспирантом (соискателем) совместно с научным руководителем и ведущим преподавателем. При выборе текста необходимо руководствоваться в первую очередь его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка, характер текста должен быть строго научным), новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Критерии оценки допуска:

– «зачет» – перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры характерные для научного стиля речи, переведены адекватно, либо допускаются отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

– «незачет» - наличие смысловых искажений и большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена, который включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по направлению научного исследования. Объем – 3000 печатных знаков. Время выполнения – 60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на русском языке (естественно-научные специальности).
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на русском языке (естественно-научные специальности).
3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя). Объем высказывания – 30 – 35 предложений; ответы на вопросы экзаменатора.

В ходе экзамена ответ не комментируется. Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после обсуждения, в котором принимают участие все члены экзаменационной комиссии. После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются аспирантам (соискателям). В заключении председатель экзаменационной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы аспирантов (соискателей).

Критерии оценки:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.
  - Эталонный уровень (оценка «отлично»). **Содержание** ответа свидетельствует об уверенных знаниях. Аспирант (соискатель) умеет максимально точно и адекватно извлекать основную информацию в большом объеме. Темп речи быстрый, нет заметных пауз. Аспирант (соискатель) демонстрирует логичность, связность, смысловую и структурную завершенность пересказа.
  - Стандартный уровень (оценка «хорошо»). **Содержание** ответа свидетельствует о достаточных знаниях аспиранта (соискателя). Он умеет точно и адекватно извлекать основную информацию в большом объеме. Темп речи средний, иногда возникают паузы. Имеется незначительное количество фонетических и грамматических ошибок. Аспирант (соискатель) демонстрирует логичность, связность, смысловую и структурную завершенность пересказа.
  - Пороговый уровень (оценка «удовлетворительно»). **Содержание** ответа свидетельствует о недостаточных знаниях аспиранта (соискателя) и о его ограниченном умении пересказывать текст. Он умеет извлекать информацию, но не в достаточном объеме. Темп речи средний или медленный, возникают длинные паузы. Наблюдается значительное количество грамматических и фонетических ошибок. Пересказ имеет недостаточную смысловую и структурную завершенность.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по направлению научного исследования.
  - Эталонный уровень (оценка «отлично»). **Содержание** ответа свидетельствует об уверенных знаниях. Аспирант (соискатель) демонстрирует умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора, передав их в сжатой форме адекватного содержания.
  - Стандартный уровень (оценка «хорошо»). **Содержание** ответа свидетельствует о достаточных знаниях аспиранта (соискателя). Текст передан семантически

адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано недостаточно полно.

– Пороговый уровень (оценка «удовлетворительно»). Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях аспиранта (соискателя) и о его ограниченном умении пересказывать текст. Текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением научного исследования аспиранта (соискателя).

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением научного исследования аспиранта (соискателя) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам, связанным с направлением научного исследования, и умения диалогической речи, позволяющие ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой.

– Эталонный уровень (оценка «отлично»). **Содержание** ответа свидетельствует об уверенных знаниях. Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, они тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

– Стандартный уровень (оценка «хорошо»). Содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях аспиранта (соискателя). При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям, но составляет не более 20-25 предложений. Вопросы аспирант (соискатель) понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказывания.

– Пороговый уровень (оценка «удовлетворительно»). Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях аспиранта (соискателя) и о его ограниченном умении высказываться по заданной теме. Встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Вопросы и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

**Приложение Б**  
**Технологическая карта учебного модуля «Иностранный язык»**

№ и наименование раздела учебного модуля, КП / КР	Трудоемкость, ак. час.				Форма текущего контроля успеваемости (в соотв. с паспортом ФОС)
	Аудиторные занятия			СРС	
	ЛЕК	ПЗ	АСРС		
1.1 Необходимость изучения особенностей и методов перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов.		2		1	
1.2 Многозначность служебных и общенаучных слов. Механизмы словообразования (в том числе терминов интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов.		2		1	
1.3 Анализ лексических трудностей перевода. Смешение графического облика слов. «Ложные друзья переводчика».		2		1	
1.4 Отступления от твердого порядка слов. Инверсия, усилительные конструкции. Усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения). Атрибутивные комплексы (цепочки слов).		2		1	КР
1.5 Трудности перевода страдательного залога. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Неличная форма глагола (причастие, герундий, инфинитив), их синтаксические функции и обороты.		2	1	4	КР
1.6 Обработка и компрессия научной информации. Реферирование и аннотирование текстов. Различие между рефератом и аннотацией. Виды аннотаций. Основные штампы, необходимые для написания аннотаций.		1	1	2	АН
1.7 Избранное направление научной деятельности (поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы, написание аннотаций).		12	1	9	АТ ПТ АН
1.8 Речевые стратегии и тактики представления информации и научно-исследовательской работы (знакомство, представление, характеристика области и объектов исследования, методы,		3	1	3	С

актуальность, практическая значимость, обмен научной информацией, научное общение).					
1.9 Индивидуальное чтение научной литературы по направлению научного исследования.		10		14	ПТ АН
Итоговая аттестация					ЭКЗ
<b>Итого:</b>		<b>36</b>	<b>4</b>	<b>36</b>	

С – сообщение; КР – контрольная работа; АН – аннотация; АТ – анализ текста; ПТ – перевод текста.

**Приложение В**  
**Карта учебно-методического обеспечения учебного модуля «Иностранный язык»**

Таблица 1– Обеспечение модуля учебными изданиями

1.1 Английский язык

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лекс.-граммат. справ. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – 382 с.	5	
2. Дудорова Э.С. Практический курс разговорного английского языка = A Practical Course of Conversational English: учеб. пособие. - СПб.: Перспектива:Союз, 2008. – 341 с.	2	
3. Гумовская Г.Н. Английский язык профессионального общения = LSP. English of Professional Communication / Галина Гумовская; ИГУМО Ин-т гуманитар. образования. - М.: Аспект Пресс, 2008. – 239 с.	7	
4. Михельсон Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии. - СПб. : Специальная лит., 1995. – 166 с.	1	
Учебно-методические издания		
1. Попов С.А. Научно-технический перевод: учеб. пособие [Электронный ресурс] / С.А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. – 271 с. Режим доступа: <a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267</a>	11	<a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267</a>
2. Попов С.А. Научно-технический перевод: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / С.А. Попов, Е.Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013. – 310 с. Режим доступа: <a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-1721">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-1721</a>	10	<a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-1721">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-1721</a>

1.2 Немецкий язык

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Синев Р.Г. Немецкий язык для аспирантов / АН и аспирантура. - М.: Наука, 1991. – 95 с.	13	
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: Каро, 2006. – 360 с.	5	
3. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи: практ. пособие / РАН каф. иностр. Яз. – М.: Готика, 1999. – 285 с.	1	

4. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях = Deutsche grammatik in ubungen: по новым правилам орфографии и пунктуации нем. яз. / И. П. Тагиль. - 4-е изд., испр., перераб. и доп. - СПб.: Каро, 2016. – 381 с.	4	
5. Сазонова Е.М. Деловая корреспонденция: пособие по нем. яз.: учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2008. – 123 с.	11	

### 1.3 Французский язык

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библиот. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М.: Издательство URSS, 2007. - 460, [1] с.	4	
2. Владимирова Е.Д. Опять глаголы... = Et de nouveau les verbes: учеб. пособие по фр. яз. - М.: НВИ-Тезаурис, 2007. – 300 с.	30	
3. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке: учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 2008. - 125,[3]с.	7	
Учебно-методические пособия		
1. Кулакова Е.А. Сборник упражнений по лексикологии французского языка / сост. Е.А. Кулакова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2015. – 40 с.	10	

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/ B097; свидетельство о гос. регистрации № 2015661427 от 27.10.2015	
Периодические издания и монографии по направлению подготовки	<a href="http://www.scientificamerican.com">www.scientificamerican.com</a>
Электронный словарь Multitran	<a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a>
Электронный словарь АBBYY Lingvo×5	<a href="http://www.lingvo.ru">http://www.lingvo.ru</a>

Таблица 3 – Дополнительная литература

3.1 Английский язык

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Eastwood J. Oxford practice grammar. Intermediate: With answers. - Oxford; New York: Oxford University Press, 2006. – 439 p.	20	
2. Yule George. Oxford practice grammar. Advanced: With answers. - Oxford; New York: Oxford University Press, 2006. – 280 p. + CD-ROM.	10	
3. Квасова Л.В. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий = Professional English for Computing: учеб. пособие для асп. и магистров по направлениям "Информ. технологии" и "Вычислит. техника" / Л. В. Квасова, С. Л. Подвальный, О. Е. Сафонова. - М.: КноРус, 2010. - 172 с.	20	
4. Комарова Э.П. Профессиональный английский: финансы и кредит = Professional English in Use: Finance and Credit : учеб. пособие для вузов по спец. "Финансы и кредит" / Э. П. Комарова, Э. М. Львович, Н. Н. Серостанова. - М.: КноРус, 2011. – 150 с.	19	
Учебно-методические пособия		
1. Попов С.А. Работа в Интернете и с электронной почтой: учеб. метод. пособие / авт.-сост. С. А. Попов; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. – 39 с.	10	
2. Лебедева О.В. Префиксация как один из ведущих способов словообразования в области английской химической терминологии: учеб.-метод. пособие / О. В. Лебедева ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2009. – 26 с.	11	

3.2 Немецкий язык

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учеб. пособие для экон. спец. вузов / А. Ф. Архипов. - 2-е изд. - М.: Книжный дом "Университет", 2011. – 335 с. Режим доступа: <a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/8005">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/8005</a>	11	<a href="https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/8005">https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/8005</a>

2. Двинская В.Т. Разговоры запросто = Vertraute Gespräche : учеб. пособие по нем. яз. / В. Т. Двинская, Х. Керстен; Карел. ин-т туризма - фил. РМАТ (Рос. междунар. акад. туризма). - Петрозаводск: Острова, 2016. – 479 с. + CD-ROM.	7	
Учебно-методические пособия		

1. Азарьева Н.Е. Практикум по немецкому языку / сост. Н. Е. Азарьева; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2013. - 31 с.	10	
2. Юргенс И.Г. Разговорные темы (немецкий язык): учеб.-метод. пособие / авт.сост. И. Г. Юргенс ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2015. - 166 с.	10	

### 3.3 Французский язык

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Асланова Е.Д. Французский язык: учеб. для вузов / Е. Д. Асланова, Л. А. Черноусенко ; Южный федер. ун-т ; Приоритет. нац. проект "Образование". - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 219 с.	10	
2. Вершинина Е.Г. Знакомьтесь: Франция!: учеб. пособие по лингвострановедению. - М.: Высшая школа, 2007. - 286 с.	12	
Учебно-методические пособия		
1. Соколовская Ж.В. Архитектура = Reconnaître les styles de l'architecture: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. Ж. В. Соколовская ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. - 38 с.	11	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

Зав. КРГЯ  Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ  Л.Н. Ершова



**Лист внесения изменений**

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись